



PLASTICIENS VOLANTS

L'Étranger

Voyage en Absurdie

The Stranger

Voyage to Absurdia

www.plasticiensvolants.com

« **La grandeur et la petitesse n'existent pas,
ce n'est qu'une question de comparaison et de contexte.** »

Les Voyages de Gulliver, roman de Jonathan Swift, Livre 2 « Les Voyages à Brobdingnag »

« **I am sure the philosophers are in the right,
when they tell us that nothing is great or little otherwise than by comparison.** »

Gulliver's Travels, novel by Jonathan Swift, Book 2 «A Voyage to Brobdingnag»

Résumé du spectacle

Dans ce conte visuel, poétique et immersif, librement inspiré des Voyages de Gulliver de Jonathan Swift, le public, devenu lilliputien, découvre un géant étranger échoué sur une plage imaginaire sous ses yeux. Accueilli avec bienveillance au départ avant d'être violemment rejeté par un pouvoir à la fois autoritaire et absurde, incarné par la grande Reine de Lilliput et ses sbires, Gulliver représente la figure de l'exilé. Entre oppression et espoir, son lien avec une colombe, allégorie de la paix, esquisse un parallèle saisissant avec le sort réservé aux migrants aujourd'hui. Le spectacle s'achève sur une communion avec le peuple de Lilliput et l'envol magistral de l'Étranger, ultime éclat d'espoir, de liberté et d'humanité retrouvées.

Summary of the Show

In this visual, poetic, and immersive tale, freely inspired by Gulliver's Travels by Jonathan Swift, the audience, now Lilliputian, discovers a foreign giant stranded on an imaginary beach before their eyes. Initially welcomed with kindness, he is later violently rejected by a power that is both authoritarian and absurd, embodied by the great Queen of Lilliput and her minions. Gulliver symbolizes the figure of the exile. Between oppression and hope, his bond with a dove—an allegory of peace—draws a striking parallel with the fate of migrants today. The show concludes with a moment of communion with the people of Lilliput and the majestic flight of the Stranger, a final spark of hope, freedom, and rediscovered humanity.

Note de Marc Étiève, directeur artistique

« L'Étranger - Voyage en Absurdie » est né de l'envie de proposer un regard décalé sur la migration et l'acceptation de l'autre à travers une approche poétique et satirique. L'accueil et le respect de personne, qu'elle soit étrangère, exilée ou « différente », est au cœur de nos sociétés. Ce spectacle est un miroir où chacun et chacune peut se reconnaître, que l'on observe ou qu'on soit observé.

Note from Marc Étiève, Artistic Director

« The Stranger - Voyage to Absurdia » was born from the desire to offer a fresh perspective on migration and the acceptance of others through a poetic and satirical approach. The act of welcoming and respecting individuals, whether they are foreigners, exiles, or simply considered 'different', lies at the heart of our societies. This show serves as a mirror where everyone can see themselves, whether we are the observers or the observed.

Intention artistique

Notre spectacle propose une revisite contemporaine des thèmes abordés par Jonathan Swift dans « Les voyages de Gulliver », Livre 1, Voyage à Lilliput.

Cette histoire est une satire fantaisiste de l'Angleterre et de la France du XVIII^e siècle, dans laquelle Jonathan Swift utilise les contrastes de taille pour critiquer et parodier les vanités et les normes sociales.

Elle est aussi un pamphlet contre les mécanismes pervers du pouvoir, les calculs politiques et le fonctionnement partial de la justice.

Rappelons-nous que le docteur et chirurgien, Lemuel Gulliver, est un naufragé que le peuple Lilliputien découvre échoué et inanimé sur une plage. Ce point de départ n'est pas sans résonner avec notre actualité migratoire.

Les Lilliputiens, par peur de l'inconnu, le ligaturent et le blessent de leurs flèches. Ce phénomène de peur de l'autre est central. Au fil de l'histoire, Gulliver gagne leur confiance en les aidant, notamment lors d'une attaque de la flotte ennemie mais aussi par un acte héroïque, où il éteint de son urine un incendie menaçant la reine. Ce passage fait écho au sauvetage d'un enfant par un migrant sans papier à Paris en 2018, soulignant l'apport positif des étrangers à une société.

Nous avons la volonté de traiter du respect des différences, du respect de l'autre, de la peur de l'autre, des préjugés, mais aussi d'avoir un regard critique et satirique sur le fonctionnement de nos sociétés.

Ce spectacle interroge la notion d'étranger à travers le prisme de l'absurde. Par le biais de situations extravagantes et de personnages décalés, nous plongeons le public dans un univers où tout semble à la fois familier et étranger.



Artistic intention

Our show offers a contemporary reinterpretation of the themes addressed by Jonathan Swift in Gulliver's Travels, Book 1, Voyage to Lilliput.

This story is a whimsical satire of 18th-century England and France, where Swift uses contrasts of size to criticize and parody societal vanities and norms. It also serves as a pamphlet against the perverse mechanisms of power, political maneuvering, and the biased workings of justice.

Recall that Dr. Lemuel Gulliver is a shipwrecked man discovered lifeless on a beach by the Lilliputian people. This starting point resonates with our current migration issues. Out of fear of the unknown, the Lilliputians bind him and wound him with their arrows. This phenomenon of fear of the other is central. Throughout the story, Gulliver earns their trust by helping them, notably during an attack by an enemy fleet, as well as through a heroic act where he extinguishes a fire threatening the queen with his urine. This moment echoes the rescue of a child by an undocumented migrant in Paris in 2018, highlighting the positive contributions of foreigners to society.

We aim to address the respect for differences, the respect for others, the fear of the other, and prejudice, while also offering a critical and satirical perspective on the functioning of our societies.

This show interrogates the notion of the stranger through the lens of the absurd. Through extravagant situations and quirky characters, we immerse the audience in a universe where everything feels both familiar and foreign.



Scénario résumé

Dans une ambiance sonore évocatrice de la mer, une colombe virevolte et découvre, sur la plage, un homme échoué et endormi. La colombe se pose sur lui. Gulliver, c'est bien lui, se réveille et découvre l'oiseau. Il veut le caresser, mais celui-ci, dans un premier temps, s'enfuit, puis vient se poser sur sa main. Le géant tousse fortement, il est mal en point. La colombe semble lui indiquer un chemin. Gulliver rampe en suivant l'oiseau et arrive à un point d'eau où il se désaltère, puis s'endort, épuisé.



Un jingle d'une chaîne d'info en continu, Tox News, nous plonge brusquement dans le quotidien du peuple lilliputien. C'est Léon, le reporter toujours sur le pont, qui commente subjectivement la découverte de l'Étranger géant échoué sur une plage du pays de Lilliput.

Scenario summary

In a soundscape evocative of the sea, a dove twirls and discovers a man stranded and asleep on the beach. The dove lands on him. Gulliver—it is indeed him—wakes up and discovers the bird. He wants to stroke it, but at first, the bird flies away, then lands on his hand. The giant coughs heavily; he is in bad shape. The dove seems to indicate a path to him. Gulliver crawls, following the bird, and reaches a water source where he quenches his thirst before falling asleep, exhausted.

A jingle from a continuous news channel, Tox News, suddenly plunges us into the daily life of the Lilliputian people. Léon, the ever-vigilant reporter, subjectively comments on the discovery of the giant foreigner washed up on the shores of Lilliput.

La reine de l'île fait une apparition au balcon de son palais. Elle demande à voir l'Étranger. Celui-ci est porté, avec l'aide du public, jusqu'au pied de sa tour. Elle ne supporte pas son odeur et le trouve bien trop grand, car la loi interdit à quiconque d'être plus grand que sa Royale Personne. Elle l'expulse donc et le renvoie sur la plage, où il est fermement ligoté. La colombe, amie de Gulliver, réapparaît avec l'intention de libérer le géant en tentant de sectionner ses liens. L'armée, sous les ordres de la reine, capture l'oiseau et le met aux oubliettes.



The queen of the island appears on the balcony of her palace. She demands to see the foreigner. With the help of the audience, he is carried to the foot of her tower. She cannot stand his smell and finds him far too tall, as the law forbids anyone from being taller than Her Royal Person. She therefore expels him and sends him back to the beach, where he is tightly bound. The dove, Gulliver's friend, reappears with the intention of freeing the giant by trying to cut through his bonds. The army, under the queen's orders, captures the bird and throws it into the dungeons.

Gulliver, ne supportant pas cette injustice, arrache ses liens, se lève et se dirige vers la tour royale. La reine prend peur, pensant que Gulliver en veut à son inestimable majesté, et ordonne à sa garde de stopper l'Étranger. Cette garde, armée de feu, tente l'impossible,



Unable to bear this injustice, Gulliver breaks free from his restraints, stands up, and moves toward the royal tower. The queen, fearing that Gulliver is after her invaluable majesty, orders her guards to stop the foreigner. The guards, armed with fire, try their best,

mais finit par reculer et se retrouve acculée à la tour, qui s'embrase accidentellement. Gulliver vient libérer son amie et, avec son aide, finit par éteindre l'incendie.

Les pompiers font descendre la reine, qui semble avoir perdu la raison... ou plutôt l'a retrouvée ! C'est la première fois de sa vie qu'elle pose les pieds sur terre. Elle invite son peuple à une danse en hommage à son sauveur. Après ce moment festif, Gulliver s'envole, accompagné de la colombe, vers des terres plus hospitalières.



but eventually retreat and find themselves backed up against the tower, which accidentally catches fire. Gulliver rushes to free his friend and, with its help, finally extinguishes the blaze.

The firefighters bring the queen down, who seems to have lost her mind... or perhaps found it! For the first time in her life, she sets foot on the ground. She invites her people to dance in honor of their savior. After this festive moment, Gulliver takes

flight, accompanied by the dove, toward more hospitable lands.



Mise en scène et scénographie

« L'Étranger, Voyage en Absurdie » déploie une scénographie spectaculaire sur un espace de jeu d'au minimum 50 m x 60 m, où chaque élément, chaque personnage contribue à la création d'un univers surréaliste.

Au centre de cette mise en scène grandiose, **Gulliver**, un personnage volant articulé, incarne l'Étranger, l'observateur perdu dans un monde dont les règles lui échappent. Grâce à un travail minutieux d'articulation et de mouvement, Gulliver devient un être vivant, porteur d'émotions et de réflexions profondes. Le public est instantanément fasciné par cette figure flottante, qui survole la scène avec grâce, tout en étant confrontée à l'étrangeté et à l'incompréhension de l'univers qui l'entoure.

La colombe est un gonflable volant. Symbole de la paix créée initialement par Pablo Picasso. Elle est aussi, lorsqu'elle tente de sauver Gulliver, une référence au film *Le Roi et l'Oiseau* de Paul Grimault et Jacques Prévert, inspiré d'un conte d'Andersen. À la fin du spectacle, la colombe vient aider le géant à éteindre l'incendie, un passage faisant référence à la légende amérindienne du colibri.

En haut d'une tour monumentale, **la Reine**, incarnée par une comédienne, surplombe l'action. Drapée dans une robe extravagante, véritable prolongement de la tour, elle domine la scène de toute sa hauteur, symbolisant l'autorité absurde et intouchable de ce monde. Son personnage, à la fois imposant et burlesque, contraste avec l'humanité fragile de Gulliver, accentuant le décalage entre pouvoir et vulnérabilité.

Léon, le commentateur, guide le public à travers cette odyssée absurde. Témoin extérieur, il observe, commente et questionne l'action. Il est une caricature et une critique du journaliste de terrain d'une chaîne d'information en continu, en quête de sensationnalisme pour accroître son audimat. La Reine, redescendue sur terre, lui conseille d'ailleurs de changer de paradigme.

La mise en scène joue sur les proportions, les contrastes et les déplacements dans l'espace. Le vaste terrain scénique permet une liberté de mouvement, où Gulliver rampe, marche et vole au milieu et au-dessus du public, sans jamais le repousser, car les gonflables ne présentent aucun danger.

Ce spectacle est une véritable expérience immersive, où la démesure visuelle et l'humour absurde créent une fresque aussi déroutante que fascinante.

Staging and set design

«*The Stranger, Journey to Absurdia*» unfolds a spectacular scenography over a performance space of at least 50m x 60m, where each element and each character contribute to creating a surreal universe.

At the center of this grand staging, **Gulliver**, an articulated flying character, embodies the Stranger, an observer lost in a world whose rules escape him. Through meticulous work on articulation and movement, Gulliver becomes a living being, conveying deep emotions and reflections. The audience is instantly captivated by this floating figure, gliding gracefully over the stage while facing the strangeness and incomprehension of the world around him.

The dove is a flying inflatable, a symbol of peace originally created by Pablo Picasso. When it tries to save Gulliver, it also serves as a reference to the film *The King and the Mockingbird* by Paul Grimault and Jacques Prévert, inspired by a tale by Andersen. At the end of the show, the dove helps the giant extinguish the fire, a moment that echoes the Native American legend of the hummingbird.

At the top of a monumental tower, **the Queen**, played by an actress, overlooks the action. Draped in an extravagant gown, which extends seamlessly from the tower itself, she dominates the scene from her great height, symbolizing the absurd and untouchable authority of this world. Her character, both imposing and comical, contrasts with Gulliver's fragile humanity, accentuating the gap between power and vulnerability.

Léon, the commentator, guides the audience through this absurd odyssey. An external witness, he observes, comments on, and questions the action. He is a caricature and critique of the field journalist from a continuous news channel, constantly seeking sensationalist stories to boost ratings. The Queen, having come back down to earth, advises him, in turn, to change his perspective.

The staging plays with proportions, contrasts, and movement in space. The vast performance area allows great freedom of motion, where Gulliver crawls, walks, and flies through and above the audience—without ever pushing them back, as the inflatables pose no danger.

This show is a truly immersive experience, where visual excess and absurd humor create a spectacle that is as disorienting as it is fascinating.



Un tournant artistique pour Plasticiens Volants

Avec « L'Étranger - Voyage en Absurdie », la compagnie Plasticiens Volants franchit une nouvelle étape dans son évolution artistique. Ce spectacle représente un tournant pour la compagnie, à la fois par les thèmes abordés et par les choix artistiques innovants qui viennent enrichir leur langage scénique.

I Les thèmes contemporains et leur résonance actuelle

Historiquement, Plasticiens Volants a souvent exploré des univers oniriques, fantastiques, parfois inspirés de récits mythologiques ou légendaires. Avec « L'Étranger », la compagnie plonge dans des questions profondément contemporaines, notamment celles de la migration, de l'acceptation de l'autre, et des absurdités sociétales liées à la différence. Ces sujets, plus actuels que jamais dans un monde marqué par les crises migratoires et les crispations identitaires, trouvent une résonance particulière dans ce spectacle. L'approche absurde et satirique permet de traiter ces thèmes avec une certaine distance poétique, tout en suscitant une réflexion critique et nécessaire.

I Un personnage volant, porteur d'humanité

Sur le plan artistique, « L'Étranger » marque un changement important dans l'utilisation des créatures volantes, signature de Plasticiens Volants.

Alors que les créations précédentes peuplaient le ciel de nombreuses créatures, dans celle-ci seulement deux personnages volants sont au centre de l'action. En perfectionnant l'articulation et le mouvement de Gulliver, la compagnie explore de nouvelles dimensions émotionnelles et expressives. Cette innovation technique renforce le lien entre le spectateur et cette figure symbolique, accentuant son rôle de miroir des questions humaines abordées dans le spectacle.

Ainsi, « L'Étranger, Voyage en Absurdie » ne se contente pas de perpétuer l'esthétique poétique et monumentale propre à Plasticiens Volants, il réinvente l'approche de la compagnie à travers des choix artistiques nouveaux et une plongée dans des thèmes essentiels de notre époque. Ce spectacle est une nouvelle étape dans l'évolution de la compagnie, qui continue de surprendre, d'émouvoir et d'interroger à travers ses créations.



An Artistic Turning Point for Plasticiens Volants

With The Stranger – Journey to Absurdia, the company Plasticiens Volants takes a new step in its artistic evolution. This show represents a turning point for the company, both in the themes it explores and in the innovative artistic choices that enrich its stage language.

I Contemporary Themes and Their Current Relevance

Historically, Plasticiens Volants has often explored dreamlike and fantastical worlds, sometimes inspired by mythology or legendary tales. With The Stranger, the company delves into profoundly contemporary issues, particularly migration, the acceptance of others, and the societal absurdities related to difference. These topics, more relevant than ever in a world marked by migration crises and identity tensions, resonate strongly in this performance. The absurd and satirical approach allows these themes to be addressed with a certain poetic distance while sparking critical and necessary reflection

I A Flying Character, Embodying Humanity

Artistically, The Stranger marks a significant shift in the use of flying creatures—one of Plasticiens Volants' signature elements.

While previous productions filled the sky with numerous creatures, this one focuses on just two central flying characters. By refining the articulation and movement of Gulliver, the company explores new emotional and expressive dimensions. This technical innovation strengthens the connection between the audience and this symbolic figure, enhancing its role as a mirror to the human questions raised in the performance.

Thus, The Stranger – Journey to Absurdia does not merely perpetuate the poetic and monumental aesthetic unique to Plasticiens Volants—it reinvents the company's approach through new artistic choices and an exploration of essential contemporary themes. This performance represents a new chapter in the company's evolution, continuing to surprise, move, and provoke thought through its creations.



Spécifications techniques

| Spectacle en fixe, tout public
| Durée : 1h00
| De jour ou de nuit
| Jauge : 5.000 personnes
| Équipe : 20 Plasticiens Volants de jour et 21 de nuit
| Espace de jeu : 50 m x 60 m minimum
| Hélium nécessaire : 100 m³
| Versions linguistiques existantes : Français et Anglais, nous consulter pour d'autres langues

Technical specifications

| Fixed show, suitable for all audiences
| Duration: 1h00
| Daytime or nighttime performance
| Capacity: 5,000 people
| Team: 20 Plasticiens Volants for daytime, 21 for nighttime
| Performance area: Minimum 50 m x 60 m
| Helium required: 100 m³
| Available language versions: French and English; contact us for other languages

Personnages volants - *Flying characters*

| Gulliver > L 9 m x l 7.35 m x h 20 m > 10 Plasticiens Volants
| La Colombe - *Dove* > H 4.5 m x l 5 m x L 5.5 m > 2 Plasticiens Volants

Décors fixes - *Fixed decorations*

| Tour de la Reine - *Queen's Tower* > L 2 m x l 2 m x H 7 m
| 2 Fleurs Cactées > H 8 m > 1 Plasticiens Volants
| Plante grimpante > H 7 m > 1 Plasticiens Volants

Personnages - *characters*

| La Reine - *The Queen* > 1 Plasticiens Volants
| Léon (le journaliste) et le Cameraman - *Leon (the journalist) and the Cameraman* > 1 Plasticiens Volants + 1 complice
| La Générale (sur échasses) - *The General (on stilts)* > 1 Plasticiens Volants
| L'Armée - *The Army* > 1 Plasticiens Volants + 11 Complices

| 1 Directeur artistique - *Artistic Director* > 1 Plasticiens Volants
| 1 Régisseur général - *Technical Manager* > 1 Plasticiens Volants
| 1 Régisseur son - *Sound Manager* > 1 Plasticiens Volants
| 1 Chargée de production - *Production Manager* > 1 Plasticiens Volants

Total > 20 Plasticiens Volants + 18 Complices - *local helpers*

| **Option de nuit** : 1 Régisseur lumière - *Light Manager* > 1 Plasticiens Volants

Générique

Création :

| **Coordination artistique et scénographie** : Marc Étienne

| **Écriture** : Camille Carel, Marc Étienne, Jean-Philippe Hémery et Samuel Vittoz.

| **Mise en scène et direction d'acteurs** :

Jean-Philippe Hémery et Silvia Moreno

| **Composition musicale** : Philippe Bonnet

| **Conception et construction des structures scénographiques** : Sylvaire Walasik et l'équipe de Air-Fabric

| **Costumes** : Frédéric Goujon

| **Création lumière** : Antoine Bourde

Technique :

| Direction technique : Antoine Bourde

Production - administration :

| Direction exécutive : Frédérique Dewynter

| Administration et logistique : Luc Fabry

| Production : Pierre Jacquin

| Diffusion : Camille Carel

Photos

AnnaKolataFotografie - Jahre_Puppentheater

Ville d'Albi, Nuit-Pastel 2025

Co-producteurs et partenaires

Le personnage de Gulliver a pris naissance dans la Ville de Halle (Allemagne), et été construit en co-production avec le Puppentheater, Oper und Orchester GmbH Halle, et Mediapool Veranstaltungsgesellschaft mbH, que nous remercions de tout coeur.



Co-producers and Partners

The character of Gulliver was conceived in the city of Halle (Germany) and was built in co-production with Puppentheater, Oper und Orchester GmbH Halle, and Mediapool Veranstaltungsgesellschaft mbH, whom we thank wholeheartedly.



Avec le soutien de /
With the support of:



La compagnie

Compagnie emblématique du spectacle aérien depuis plus de 40 ans, Plasticiens Volants investit l'espace public des cinq continents avec le profond désir de s'adresser à toutes les personnes, grâce à un langage universel, celui des images et du rêve.

Notre spécificité réside dans le fait que nous jouons au cœur du public, qui a la possibilité de toucher et d'interagir avec nos marionnettes gonflables géantes.

À travers ces fables visuelles et poétiques, nos sculptures aériennes invitent petits et grands à vibrer ensemble dans une expérience collective et festive.

The Company

An emblematic company of aerial performance for over 40 years, Plasticiens Volants invests public spaces on five continents with a deep desire to reach all people, using a universal language: that of images and dreams. Our specificity lies in the fact that we perform at the heart of the audience, who have the opportunity to touch and interact with our giant inflatable puppets. Through these visual and poetic fables, our aerial sculptures invite both young and old to vibrate together in a collective and festive experience.

Contact

Camille CAREL

camille.carel@plasticiensvolants.com

www.plasticiensvolants.com

LinkedIn : [@plasticiensvolants](https://www.linkedin.com/company/plasticiensvolants)

For USA and Canada :

Sonia Kozlova Clark

Unicycle Productions

unicycleproductions@gmail.com



PLASTICIENS VOLANTS